

Generalvollmacht

Poder general

Name Vollmachtgeber/in / Nombre de la persona que otorga el poder legal

geboren am / nacido en el _____

wohnhaft / residente _____

Cedula- / PassNr. / Cédula / Pasaporte: _____

Name Vollmachtnehmer/in / Nombre del representante autorizado

geboren am / nacido en el _____

wohnhaft / residente _____

Cedula- / PassNr. / Cédula / Pasaporte _____

Umfang der Vollmacht / Alcance del poder legal

Diese Vollmacht umfasst alle Rechtsgeschäfte und Rechtshandlungen in Paraguay, die der/die Vollmachtgeber/in auch selbst vornehmen können, soweit dies gesetzlich zulässig ist.

Este poder legal abarca todos los negocios jurídicos y actos jurídicos en Paraguay que el principal pueda también realizar por sí mismo, en la medida que ello sea legalmente permisible.

Sie umfasst insbesondere das Recht, den/die Vollmachtgeber/in gegenüber Vertragspartnern (Privatpersonen sowie juristische Personen), Versicherungen, Behörden und Gerichten soweit zulässig rechtsgültig zu vertreten, mit der Wirkung, dass der/die Vollmachtgeber/in in gleicher Weise berechtigt und verpflichtet werde, wie wenn er/sie selber gehandelt hätte. Der/die Vollmachtgeber/in anerkennt alle, gestützt auf diese Vollmacht vorgenommenen Rechtshandlungen und Rechtsgeschäfte des/der Bevollmächtigten als verbindlich.

Incluye en particular el derecho a representar legalmente al principal frente a socios contractuales (personas físicas o jurídicas), compañías de seguros, autoridades y tribunales, en la medida de lo posible, de modo que el principal tiene derecho y está obligado del mismo modo que si hubiera actuado por sí mismo. La persona que otorga el poder reconoce como vinculantes todos los actos y transacciones jurídicas realizadas por el representante autorizado sobre la base de este poder.

Der/die Bevollmächtigte besorgt das Rechtsgeschäft nach bestem Wissen und Gewissen. Er/sie ist zu Treue und Verschwiegenheit verpflichtet.

El representante autorizado llevará a cabo la transacción legal según su leal saber y entender. Está obligado a ser leal y confidencial.

Gültigkeitsdauer der Vollmacht / Período de validez del poder legal

Diese Vollmacht gilt ab dem / Este poder legal es válido a partir de _____

und bleibt gültig bis zum / y sigue siendo válida hasta _____

es sei denn, sie wird vorher widerrufen / a menos que sea revocado previamente

Untervollmacht / Subpoder notarial

Dem/der Bevollmächtigten ist **nicht** gestattet, eine Untervollmacht zu erteilen

El representante autorizado no está autorizado a otorgar un subpoder

Widerruf / Revocación

Der/die Vollmachtgeber/in behält sich das Recht vor, diese Vollmacht jederzeit und ohne Angabe von Gründen zu widerrufen. Der Widerruf muss schriftlich erfolgen

El principal se reserva el derecho de revocar este poder legal en cualquier momento y sin necesidad de justificación. La revocación deberá hacerse por escrito

Der/die Vollmachtgeber/in bestätigt hiermit, dass er diese Vollmacht gelesen, verstanden und freiwillig erteilt hat

El principal por la presente confirma que ha leído, comprendido y otorgado voluntariamente este poder legal

Ort, Datum / lugar, fecha _____

Unterschriften / firmas

_____ Vollmachtgeber/in / Principal

_____ Vollmachtnehmer/in / Representante autorizado